Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech wskaże nam JAHWE, twój Bóg, drogę, którą mamy pójść, i Słowo, które mamy zastosować.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech JAHWE, twój Bóg, wskaże nam drogę, którą mamy pójść, i niech wypowie Słowo, którego moglibyśmy się uchwycić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niech JAHWE, twój Bóg, wskaże nam drogę, którą mamy iść, i to, co mamy czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niech nam oznajmi Pan, Bóg twój, drogę, którąbyśmy chodzić, i cobyśmy czynić mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a niech nam oznajmi JAHWE Bóg twój drogę, którą iść mamy, i słowo, które czynić mamy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby twój Pan Bóg wskazał nam drogę, którą mamy pójść, i co mamy czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj Pan, twój Bóg, wskaże nam drogę, którą mamy pójść, i powie, co mamy czynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE, twój Bóg, wskaże drogę, którą mamy iść, i powie, co mamy zrobić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE, twój Bóg, wskaże nam, którą drogą mamy pójść i co robić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Jahwe, Bóg nasz, wskaże nam drogę, którą mamy iść, i to, co mamy przedsięwziąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай твій Господь Бог сповістить нам дорогу, якою підемо по ній, і слово, яке зробимо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech WIEKUISTY, twój Bóg, wskaże nam drogę, którą mamy pójść i to, co powinniśmy przedsięwziąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oby JAHWE, twój Bóg, powiedział nam, jaką drogą mamy iść i co mamy czynić”. |

1. 1) Lub: i rzecz, którą mamy zrobić. [↑](#footnote-ref-2)